

هگل
و
پدیدارشناسی روح
(ویراست جدید)

رابرت استرن

ترجمه محمد مهدی اردبیلی
سید محمد جواد سیدی



فهرست

۹	یادداشتی بر ویراست جدید
۱۱	یادداشت نویسنده برای ترجمه فارسی
۱۳	مقدمه مترجم
۳۷	پیشگفتار و سپاسگزاری
۴۱	مقدمه
۴۷	اختصارات
۵۱	۱. بستر و زمینه پدیدارشناسی
۵۱	هگل و عصرش
۵۵	جایگاه پدیدارشناسی در زندگی و آثار هگل
۶۴	نظام هگل
۷۸	نقش پدیدارشناسی
۸۹	پیشگفتار و مقدمه
۹۰	پیشگفتار
۹۹	مقدمه
۱۱۱	۲. دیالکتیک ابژه
۱۱۱	یقین حسی

۱۲۲	ادراک
۱۳۵	نیرو و فاهمه
۱۴۵	گذار به خودآگاهی
۱۵۱	۳. دیالکتیک سوژه
۱۵۱	خدایگانی و بندگی
۱۵۳	میل
۱۵۶	نبرد مرگ و زندگی
۱۶۷	خدایگان و بنده
۱۷۱	رواقی‌گری، شکاکیت، و آگاهی نگون‌بخت
۱۷۱	رواقی‌گری
۱۷۷	شکاکیت
۱۷۹	آگاهی نگون‌بخت
۱۸۷	۴. دیالکتیک عقل
۱۸۷	عقل‌گرایی و ایدئالیسم
۱۹۳	عقل مشاهده‌گر
۱۹۵	مشاهده طبیعت
۲۰۳	مشاهده خودآگاهی
۲۱۰	عقل فعال
۲۱۰	باستانی‌ها و مدرن‌ها
۲۱۵	لذت و ضرورت
۲۱۷	قانون دل
۲۲۰	فضیلت و راه و رسم جهان
۲۲۲	عقل عملی
۲۲۲	قلمرو جانوری روحانی
۲۲۶	عقل و اخلاق

۲۳۷	۵. دیالکتیک روح
۲۳۷	روح حقیقی: زندگی اخلاقی عرفی
۲۳۹	جهان یونانی
۲۴۲	«آنتیگونه»
۲۵۱	جهان رومی
۲۵۲	روح از خود بیگانه: فرهنگ
۲۵۳	فرهنگ
۲۵۸	ایمان و روشنگری
۲۶۵	انقلاب کبیر فرانسه
۲۷۹	روح متیقن به خویش: اخلاق
۲۸۰	مفروضات اخلاق کانتی
۲۹۳	وجدان
۲۹۹	۶. دیالکتیک دین
۲۹۹	دین طبیعی
۳۰۲	دین در قالب هنر
۳۰۸	دین آشکار [یا و حیانی]
۳۱۵	۷. فلسفه به مثابه دیالکتیک
۳۱۵	دانش مطلق
۳۱۹	نتیجه گیری
۳۲۵	برای مطالعه بیشتر
۳۳۱	کتابنامه
۳۴۷	واژه‌نامه انگلیسی به فارسی
۳۵۱	واژه‌نامه فارسی به انگلیسی
۳۵۵	نمایه

یادداشتی بر ویراست جدید

انتشار ترجمه فارسی ما از پدیدارشناسی روح^۱ مرا بر آن داشت که ویراستی جدید از این شرح را، که علی‌رغم برخی انتقادات، نابسندگی‌ها و اختلاف نظرات، هنوز آن را بهترین کتاب برای آشنایی اولیه با مباحث کلی پدیدارشناسی می‌دانم، به انجام رسانم. در همین راستا، کل کتاب کلمه به کلمه با متن اصلی مقابله شد و علاوه بر یکدست شدن تقریبی معادل‌گذاری‌ها با ترجمه فوق‌الذکر، برخی ایرادات، ابهامات کاذب، سهل‌انگاری‌ها، و نکات نگارشی نیز اصلاح شدند. همچنین با توجه به انتشار ترجمه‌های اخیر پینکارد و اینوود (۲۰۱۸)، ترجمه قدیمی تر میلر (۱۹۷۷)، که انتشارش تقریباً به نیم‌قرن پیش باز می‌گشت و واجد ایرادات ترجمانی و اصطلاح‌شناختی پرشمار بود، خوشبختانه در زبان انگلیسی دیگر واجد جایگاه موثق و معتبر گذشته نیست. از همین رو، علاوه بر شماره صفحات ارجاعی نویسنده به ترجمه میلر، شماره هر بند را نیز ذکر کردم تا مخاطبان، بدون نیاز به ترجمه میلر، امکان دسترسی به خود فقرات را داشته باشند. همچنین لازم به اشاره است که علی‌رغم مقابله نقل‌قول‌ها با ترجمه فارسی جدید پدیدارشناسی روح،

۱. گنورگ ویلهلم فریدریش هگل، پدیدارشناسی روح، ترجمه سیدمسعود حسینی و محمدمهدی اردبیلی (تهران: نشر نی، ۱۳۹۹).

این نقل قول‌ها عیناً در این جا باز درج نشده‌اند، بلکه صرفاً تلاش شد تا به کمک آن‌ها از بروز اغلاط فاحش و تشتت در فهم یا واژه‌گزینی اجتناب شود، و در نتیجه، تا جای ممکن سعی بر حفظ ترجمه قبلی بود. همچنین برخی از معادل‌ها که در تغییرشان ضرورتی نمی‌دیدم نیز به همان شکل قبلی درج شده‌اند (مانند ابژه به جای برابر ایستا). هیچ تغییری در مقدمه مترجم ندادم (حتی در ارجاعات به پدیدارشناسی)، نه به این دلیل که همچنان بر سر تمام آن مواضع هستم، بلکه به این دلیل که ترجیح می‌دهم به جای دستکاری، تغییر و اصلاح تألیفات گذشته، اگر لازم باشد موضع انتقادی نسبت به آن‌ها اتخاذ کنم. به هر ترتیب، امید است این ویراست جدید خواناتر و قابل استفاده‌تر از ویراست نخست از کار درآمده باشد.

محمد مهدی اردبیلی